

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.14.2. Перевод медиатекстов

на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2016, 2017)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

развитие навыков перевода с китайского языка на русский через медиатекст.

Задачи изучения дисциплины:

- выработать представление о медиатексте, его коммуникативном и лингвистическом аспектах
- познакомить студентов с разными типами медиатекстов на китайском языке
- научить анализу способов передачи на русский язык социокультурных особенностей оригинала
- научить эквивалентному переводу медиатекстов с учетом их жанровой специфики

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина тесно связана с такими дисциплинами как ПУПР, ПКРО, аудирование, теория и практика перевода, практическая грамматика.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	8 семестр	
Общая трудоемкость		108
Аудиторные занятия, в т.ч.	48	48
лекционные (ЛК)	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0
лабораторные (ЛР)	48	48
Самостоятельная работа студентов (СРС)	60	60
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: - основные виды переводческих соответствий, модели перевода и переводческие трансформации; - факторы, обуславливающие выбор варианта перевода; - нормы обеспечения лексической эквивалентности; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе; порядок подготовки к переводу.
	Стандартный: - лингвостилистические особенности медиатекста, совокупность которых отличает его от языка других функциональных стилей; - особенности и специфику медиатекстов, основные трудности их перевода.
	Эталонный: - необходимость развития и совершенствования основных механизмов восприятия иноязычной речи, представленной в медиатекстах; - правила и социальные нормы поведения носителей языка, традиции, историю, культуру, способствующих пониманию воспринимаемой информации, содержащейся в медиатекстах.
	Пороговый: - определять лингвостилистические особенности медиатекста, представляющие трудность для перевода; - осуществлять подготовку к переводу; - применять соответствующие приемы и трансформации различных видов при переводе.

Уметь	Стандартный: - выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, осуществлять сопоставительный анализ текстов; - использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе и анализе процесса перевода и его результатов; - профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации для решения лингвистических задач.
	Эталонный: - осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности; - правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода.
Владеть	Пороговый: - лингвостилистическими особенностями медиатекста; - основами переводческой компетенции; - понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
	Стандартный: - умениями и навыками переводческого анализа медиатекста; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	Эталонный: - основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; - основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической адекватности.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1		счастливая семья- введение	27			12	15
2		новая семья	27			12	15

3		демонстрация силы, угроза, предупреждение	27			12	15
4		семейный альбом	27			12	15
Итого			108	0	0	48	60

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

3.4. Лабораторные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лабораторных занятий
1		счастливая семья- введение
2		новая семья
3		демонстрация силы, угроза, предупреждение
4		семейный альбом

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1		война кошки с мышкой	Просмотр фрагмента фильма, выполнение заданий.
2		мама, спасибо тебе	Просмотр фрагмента фильма, выполнение заданий.

3		доморощенный детектив	Просмотр фрагмента фильма, выполнение заданий.
4		дух героизма	Просмотр фрагмента фильма, выполнение заданий.

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	лабораторные	Ролевые игры, разбор конкретных ситуаций	2
2	2	лабораторные	Ролевые игры, разбор конкретных ситуаций	2
3	3	лабораторные	Ролевые игры, разбор конкретных ситуаций	2
4	4	лабораторные	Ролевые игры, разбор конкретных ситуаций	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учеб. для студентов вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 2-е изд., испр. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2008. - 525 с. - ISBN 978-5-17-033495-7 : 454-27..
2. Китайский язык: Масс-медиа : учеб. пособие / Гурулева, Татьяна Леонидовна, Цзинь, Лэй, Н. В. Дегтярева. - Чита : ЗабГУ, 2012. - 201 с. - ISBN 978-5-9293-0732-4 : 142-00.

6.1.2. Издания из ЭБС

1. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Восточная книга, 2010.
2. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012.
3. Мой взгляд на будущее мира [Электронный ресурс] / Ю Ли Куан - М. : Альпина нон-фикшн, 2013, 2017.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Современный мир в китайском языке : учеб. пособие / Дегтярева Нина Вадимовна [и др.]. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 138 с. - ISBN 978-5-9293-0346-3 : 109-90.

6.2.2. Издания из ЭБС

1. Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации) / Н. В. Баско; Баско Н.В., Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг. - Москва : Издательство «Златоуст», 2016. - ISBN 978-5-86547-934-5..
2. Психология медиатекста : учеб. пособие / И. В. Ерофеева. - 2-е изд., испр. и доп. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 297 с. - ISBN 978-5-9293-1509-1 : 197-00
3. Азиатская модель управления : Удачи и провалы самого динамичного региона в мире [Электронный ресурс] / Стадвелл Д. - М. : Альпина Паблишер, 2017. –
4. Интернет в КНР [Электронный ресурс] / Лемешко Ю.Г. - М. : Восточная книга, 2011.

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1.ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition

Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4.MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МегаПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Кабинет синхронного перевода.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-305

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду

организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

Технические средства обучения:

TV Philips Возможно подключение ноутбука и флешки к TV

Кабинет синхронного перевода. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Технические средства :

Кабина переводчика

- Приемник с наушником и аккумуляторными батареями

- Передатчик стационарный

- Пульт переводчиков

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Составить словарь, выписать незнакомые слова и выражения, грамматические конструкции.

Понимать и записывать сначала общий смысл устного сообщения, затем проводить более детальный анализ. Записать подробное содержание и сделать письменный перевод.

Разработчик/группа разработчиков: Цзоу Хун

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2017 г. № №1)**